

英語論文を読む、英語で表現するために

対人援助学のすすめ (別名：日々是新鮮)
2007-05-16 心理学外書講読受講の諸君へ
<http://d.hatena.ne.jp/marumo55/20070516>
より一部を引用 (下線は中鹿)

前回、はじめて発表形式で授業がスタートしました。なかなか良く読めていましたね。この間の論文は、それ自身短いものでしたが、「問題行動の対処」という内容は応用行動分析の歴史の中でも、その歴史が比較的明確に分類できるので、しばらく後で発表される Carr and Durand の研究を、ひとつの集大成として、以降、その簡便版や、やや新しいスタイルのものも出てきます。

授業の目的としては、もちろん「英語論文の読み方」が基本ですが、この授業を通じて以下のことも目標設定として考えられます。

1) 英語論文の書き方を学習する: 読むときには、常に「自分で書くときには」という想定で作業を

してください。これは英語で論文を書く場合でも、日本語で卒論などを書く場合の両方の場面で役に立ちます。

日本語論文を読むときは、なんとなく内容が了解されちゃうので、記述方法を意識的に学習する気にはならないことが多いので、英語論文をそのような意識でよむことは効果的です。

細かい部分では、実験論文や心理実験に使えるような英語の用法も指摘しましたが、それも、きちんと自分でファイルしてデータベース化してください。諸君が卒論を書くころには、心理学専攻の卒論は英文のアブストラクトが義務化されていることも予想されます。

どんな表現が出てきましたが? 「幼稚園に『通っている』・・・」、「『観察によると』・・・」、「実験を『行った』」など、いくつかの使えるような言い回しがありましたよね。

引用ここまで

◆Google を使って、英語の表現を探そう

1. 検索ボックスへの入力

- ・複数の単語を空白 (スペース) で区切って入力→検索: AND 検索になります
 - ・複数の単語を “ ” (二重引用符) で囲んで入力→検索: フレーズ検索になります
- 例) behavior analysis で検索→ 約 8,120 万件のページがヒット
“behavior analysis” で検索→ 約 134 万件のページがヒット

※日本語でもフレーズ検索は有効です

- ・ファイルタイプの指定: 特定のファイル形式を指定する

例) 心理学 filetype:pdf 心理学というキーワードを含む
PDF ファイルを検索します

- ・サイトの指定: 特定のサイトのみを検索対象に

例) "stimulus control" site:http://seab.envmed.rochester.edu/jeab/
stimulus control というフレーズを、JEAB のサイト内で検索

2. 表現辞典として利用する 用例検索

例) 他個体の行動を弁別刺激として利用する、という文を英語で表記しようとしたら

The bird used conspecific's behavior as a discriminative stimulus.

はすぐに思いつきます (とします)。では次の文はありえるのか、と考えたとしましょう

The birds used conspecific's behavior as discriminative stimuli.

(conspecific は同種他個体 という意味です)

弁別刺激を辞書で確認すると a / the discriminative stimulus となっています。

しかし、私は他個体の行動を複数の弁別刺激として捉えることを想定しています。その場合、discriminative stimuli (stimuli は stimulus の複数形) として表現しても良いのか?と考えました。そこで、Google で表現を確認します。

"as a discriminative stimulus" の検索結果 約 778 件

"as discriminative stimuli" の検索結果 約 824 件中

(※両者とも今の結果ではありません)

件数で見ると問題はなさそうです。あとは、具体的な文脈を確認して問題がないかどうかを確かめれば良いでしょう。

さらに、ファイルタイプやサイトを指定して検索することも考えられます。

3. デスクトップ検索を行う

Google の提供する、デスクトッププログラムを自分の PC にインストールできます。インストールするとコンピュータ内の情報をウェブ検索と同じように検索することができます。上記の、「2007-05-16 心理学外書講読受講の諸君へ」の「細かい部分では、実験論文や心理実験に使えるような英語の用法も指摘しましたが、それも、きちんと自分でファイルしてデータベース化してください」をしておく、あるいは興味のある論文を PDF 形式などで自分の PC 内に取り込んでおけば、精度の高い（自分の表現したい例文が見つかる可能性が高い）検索が可能になります。

◆おまけ 英語の辞書サイト

英辞郎 <http://www.alc.co.jp/> がお勧めです。

用例が豊富で使いやすいです。英語→日本語、日本語→英語 どちらも OK です。

例えば、強化スケジュール で検索すると

reinforcement schedule // reinforcement scheduling // schedule of reinforcement // schedules of reinforcement	定率強化スケジュール fixed-ratio reinforcement schedule // fixed-ratio schedule
間欠強化スケジュール intermittent reinforcement schedule	変動間隔強化スケジュール variable-interval reinforcement schedule
固定間隔強化スケジュール fixed-interval reinforcement schedule	連続強化スケジュール continuous reinforcement schedule
	こんなにヒットします